

Rozen Wenn

(Rose Blanche)

Poésie bretonne

du Barde

F. JAFFRENNOU "TALDIR"

MUSIQUE DE

Jean Le FLEM-LARVOR

En penn hon c'hardi, Janedik,
Eur bod roz a voute koantik
Ha dre ma tostae miz mae
E vronz d'an heol a zigore.

T. J.



CHANT ET PIANO

ÉDITION MUSICALE J. LE FLEM-LARVOR

10, Rue Saint-Martin, 10

VILLENEUVE-LE-ROI (Seine-et-Oise)

En dépôt à la Société ARMORICA

F. JAFFRENNOU, Directeur

14, Avenue de la Gare — CARHAIX (Finistère)

ROSEN WENN

(ROSE BLANCHE)

Poesie de:
F. JAFFRENOU-TALDIR

Musique de:
Jean le FLEM-LARVOR

Moderato espressivo



Piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.



First vocal system. The vocal line begins with a fermata on a whole note G, followed by the lyrics: "En penn hon e'hardi, Jan - ne - dik, Eur bod". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A *dolce* marking is placed under the piano part.



Second vocal system. The vocal line continues with the lyrics: "roz a vou - te koan - tik Ha dre ma tos - ta - e miz maë". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.



Third vocal system. The vocal line concludes with the lyrics: "E vronz d'an heol a zi - go - re. Eur fleu.". The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass line.

- ren all, d'an am - zer - ze D'ar bed a zi - go - raz

i - ve - - Eur verc'hik koant - - e - vel eun ël - - A c'ha - naz

Più vivo

d'emp en - - he c'ha - vel. - - D'ar me - mez koulz, ar c'houec'h a

mf

cres - - - - cen - -

vaë - - Diou vleu - en krou - et gant Dou - e - Hon merc'h a

- do - -

ff

rall.

ro - zen hon jer - din A c'hoarze d'ar vu - ez, lir -

rall.

S
a T^o 4^e Strophe

- zin. Pa gle -
En penn Pour finir

pour finir
passez
au signe

S
a T^o

⊕ Pour finir

hon c'hardi, Jan - ne - dik, Eur bod

dolce

roz a vou - te koan - tik Ha dre ma tos - ta - e miz maë

rall.

E vronz d'an heol a zi - go - re.

3/4

FIN

ROZEN WENN

En penn hon c'hardi, Jannedik,
Eur bod zoz a voute koantik
Ha dre ma tostae miz maë
E vronz d'an heol a zigore.

Eur fleuren all, d'an amzer-ze
D'ar bed a zigoraz ive,
Eur verc'hik koant evel eun ël
A c'hanaz d'emp en he c'havel.

D'ar memez koulz, ar c'houec'h a vaë
Diou vleuen krouet gant Doue;
Hon merc'h ha rozen hon jerdin
A c'hoarze d'ar vuez, lirzin.

∴

Pa glevaz Roz penn hon c'hardi
E oa eur Rozen all en ti
E tispakchont o c'hurunen
O c'hurunennou deillou gwenn.

Gwenn evel laez, kann evel erc'h
Glan evel ene pur hon merc'h
Flour evel he divrec'h tener
O pokat d'an nevez-amzer...

Rozen al Liorz a lare
D'an Tad eürus ar c'houec'h a vaë:
—“Troc'h ahanon gant da gontell
Ma saludin an Dimezel.”

Ha me neuze gant ma laonen
Da droc'ha troadik ar vleuen,
Ha d'hi staga hep gortoz mui
Uz da gavel hon Rozen-ni.

Pa zihunaz Rozen ar Gloar
E welaz Rozen an Douar
Hag an eil a gasaz d'eben
Eur sellik moust, eur c'hoarzaden

∴

Mez Rozen ar bod a c'hoenvaz
Euz he flaneden kontant c'hoaz
Rag he c'harik he doa miret
He hano, he c'houez, he gened.

Domart (Somme), 6 a viz Mae 1915.

ROSE BLANCHE

*Au bout de notre grange, Jeannette, poussait
un joli rosier, et à mesure que mai approchait,
ses boutons s'entrouvraient au soleil.*

*Une autre fleur, en ce même temps, s'ouvrait
aussi au monde, une fillette belle comme un
ange nous naissait dans son berceau.*

*A la même heure, le sixième jour de mai,
deux fleurs créées par Dieu, notre fille et
une Rose au Jardin, souriaient gaiement à
la Vie.*

∴

*Lorsque les Roses du bout de la grange
entendirent qu'une autre Rose était née chez
nous, elles ouvrirent leurs corolles, leurs
corolles de pétales blanches.*

*Blanches comme le lait, blanches comme la
neige, pures comme l'âme pure de notre fille,
douces comme ses bras tendres embrassant
le Printemps...*

*La Rose du Jardin disait au Père heureux,
le six de mai: —“Coupe-moi avec ton couteau
pour que j'aie saluer la demoiselle.”*

*Et je pris alors ma lame pour couper le
pied de la fleur, et je l'attachai sans plus
attendre au berceau de notre Rose.*

*Quand la Rose du ciel s'éveilla elle aperçut
la Rose terrestre et l'une adressa à l'autre
un doux regard, un sourire.*

∴

*Mais la Rose du buisson se fana, heureuse
toutefois de son destin, car sa sœur avait
gardé son nom, son parfum, sa beauté.*

Domart (Somme), 6 Mai 1915.